

Е. Карабицкая

КОМИЧЕСКОЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Комическое – когнитивная категория, изучением которой занимаются когнитивная лингвистика, социолингвистика, стилистика и т.д. Согласно С. И. Ожегову, комическое есть то, что относится к комедии. ‘Смешной, забавный’ – это второе значение комического. Что касается типологии комического, то принято противопоставлять юмор и сатиру, иронию и сарказм. В высказывании журналистов о Борисе Джонсоне прослеживается ирония: *There was an extensive assembly of what he saw as his greatest hits – the*

coronavirus vaccine programme, Brexit and support for Ukraine among them. Здесь в качестве *greatest hits* ‘грандиозных свершений’ называются его главные политические неудачи.

Комическое находит свое выражение на всех языковых уровнях. На лексико-семантическом уровне оно вербализуется такими языковыми и стилистическими средствами, как сленг, словослияние, паронимические комбинации слов, метафора, намеренное нарушение лексико-семантической сочетаемости слов, ложная этимологизация слова, лексикализация фразеологических единиц, двойная актуализация фразеологизма. На синтаксическом уровне: сравнение, повторы, вводные конструкции, зевгма. На контекстуальном уровне: эвфемизмы, штампы, жаргонизмы, интертекстуальность, аллюзия, пародия, преувеличение. Например, снова журналисты о Борисе Джонсоне: *He also apologised for going to a “bring your own booze” party in the Downing Street garden during the first lockdown.* Здесь используется сленговое слово *booze*, что переводится как ‘чернило, бухло’.

При переводе текстов публицистического стиля, изобилующих сложными синтаксическими конструкциями и высокохудожественными словами, просторечиями и даже табуированной лексикой, необходимо сохранять их «общую тональность» и переводить в таком же регистре путем подбора ближайших эквивалентов. Например: *In a rowdy House of Commons, opposition leader Keir Starmer said that a book was being written about Truss’s time in power, which was due to be “out by Christmas”. “Is that the release date or the title?” he said’* мы перевели как ‘В злополучной Палате Общин, лидер оппозиции Кир Стармер заявил, что на данный момент пишется книга о времени пребывания Лиз Трасс у власти, которая «будет готова к Рождеству». «**Это дата выхода или название?**» спросил он. Здесь для передачи сарказма мы использовали подбор эквивалентов и дословный перевод.

Таким образом, основными приемами перевода комических контекстов публицистической прозы является подбор эквивалентов, вариантное соответствие, описательный перевод, дословный перевод, конкретизация, экспликация.